

Séance des Chambres réunies -- Vergadering der Vereenigde Kamers

MERCREDI 20 SEPTEMBRE 1944 -- WOENSDAG 20 SEPTEMBER 1944

SOMMAIRE :

NOMINATION DU REGENT DE LA BELGIQUE :

COMMUNICATION DU BUREAU :

M. le président donne connaissance des articles du Décret du Congrès national du 28 janvier 1831 relatif au mode d'élection du Chef de l'Etat et propose d'appliquer les mêmes règles à la nomination du Régent, page 33.

SCRUTINS :

1. Proclamation des résultats du premier tour de scrutin, p. 35.

2. Proclamation des résultats du deuxième tour de scrutin, p. 35. — S. A. R. le Prince Charles de Belgique est élu Régent de la Belgique, p. 36.

Tirage au sort d'une députation chargée d'informer S. A. R. le Prince Charles de Son élection en qualité de Régent de la Belgique, p. 36.

INHOUDSOPGAVE :

BENOEMING VAN DEN REGENT VAN BELGIË :

MEDEDEELING VAN HET BUREAU :

- De heer voorzitter leest de artikelen voor van het Decreet van het Nationaal Congres dd. 28 Januari 1831 nopens de verkiezing van het Staatshoofd en stelt voor dezelfde regeling in acht te nemen voor de benoeming van den Regent, bladzijde 33.

UITSLAGEN :

1. Bekendmaking van de uitslagen van de eerste stemming bl. 35.

2. Bekendmaking van de uitslagen van de tweede stemming, bl. 35. — Z. K. H. Prins Karel van België wordt tot Regent van België uitgeroepen, bl. 36.

Uittoting eener afvaardiging belast met de kennisgeving aan Z. K. H. Prins Karel van Zijn verkiezing tot Regent van België, bl. 36.

MM. les membres de la Chambre des représentants et MM. les sénateurs se réunissent en assemblée commune dans la salle des séances de la Chambre des représentants.

M. Van Cauwelaert, président de la Chambre des représentants, et M. Gillon, président du Sénat; M. Demets, secrétaire du Sénat, et M. Van Walleghem, secrétaire de la Chambre des représentants, prennent place au bureau.

La séance est ouverte à 17 heures, sous la présidence de M. Van Cauwelaert, président de la Chambre des représentants.

De leden van de Kamer der volksvertegenwoordigers en van den Senaat komen in een gemeenschappelijke vergadering bijeen in de vergaderzaal van de Kamer der volksvertegenwoordigers.

De vergadering wordt geopend te 17 uur, onder het voorzitterschap van den heer Van Cauwelaert, voorzitter van de Kamer der volksvertegenwoordigers.

De heer Van Cauwelaert, voorzitter van de Kamer der volksvertegenwoordigers, en de heer Gillon, voorzitter van den Senaat, de heer Demets, secretaris van den Senaat, en de heer Van Walleghem, secretaris van de Kamer der volksvertegenwoordigers, nemen plaats aan het bureau.

NOMINATION DU REGENT DE LA BELGIQUE.

BENOEMING VAN DEN REGENT VAN BELGIË.

Communication de M. le président.

Mededeeling vanwege den heer voorzitter.

M. le président. — Mesdames et messieurs, comme suite à l'arrêté pris en conseil des ministres et conformément aux prescriptions de l'article 82 de la Constitution, la Chambre des Représentants et le Sénat se sont réunis aujourd'hui, en assemblée commune, pour procéder à la nomination d'un Régent.

Il y a lieu de fixer les règles d'après lesquelles se fera cette nomination.

Le décret du Congrès national, en date du 28 janvier 1831, relatif au mode d'élection du chef de l'Etat, a été rendu applicable par le Congrès à la nomination d'un régent, et c'est conformément aux dispositions de ce décret que fut élu, le 24 février 1831, le régent Surllet de Chockier.

Mevrouwen, mijne heeren, ingevolge het in ministerraad genomen besluit en overeenkomstig de voorschriften van artikel 82 van de Grondwet, zijn de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat heden gemeenschappelijk vergaderd om een Regent te benoemen.

Het is noodig de regelen te bepalen volgens welke die benoeming zal geschieden.

ANNALES PARLEMENTAIRES. — CHAMBRES RÉUNIES.
PARLEMENTAIRE HANDELINGEN. — VEREENIGDE KAMERS.

Het decreet van het Nationaal Congres, in dagteekening van 28 Januari 1831, betreffende de wijze van verkiezing van het Staatshoofd, werd door het Congres toepasselijk gemaakt op de benoeming van een Regent, en het is overeenstemmig de bepalingen van dat decreet dat, op 24 Februari 1831, de Regent Surllet de Chockier verkozen werd.

Voici le texte de ce décret :

Ziehier den tekst van dat decreet :

« Article 1^{er}. Par dérogation à l'article 17 du règlement, les votes seront émis par bulletins signés, dont le dépouillement sera fait publiquement et à haute voix par une commission de huit membres désignés par la voie du sort.

« Art. 1. In afwijking van artikel 17 van het reglement, worden de stemmingen bij geteekende stembriefjes uitgebracht. De opnem-
ming derzelve geschiedt in het openbaar en met luider stem, en wordt gedaan door een commissie bestaande uit acht leden die door loting werden aangewezen.

» Art. 2. Les membres de cette commission se diviseront en deux scrutateurs, trois contrôleurs et trois secrétaires.

» Ils ne procéderont au dépouillement des bulletins qu'après avoir constaté que le nombre de ces derniers est égal à celui des votants.

» Les scrutateurs proclament l'élu et le signataire de chaque bulletin.

» Art. 2. De leden van die commissie worden verdeeld in twee stemopnemers, drie controleurs en drie secretarissen.

» Tot de opnem-
ming van de stembriefjes wordt slechts overgegaan, na te hebben vastgesteld dat het aantal dezer briefjes gelijk is aan dat van de stemmers.

» Door de stemopnemers wordt de verkozene en de onderteekenaar van ieder stembriefje afgekondigd.

» Art. 3. Le scrutin s'établira entre tous les candidats indistinctement qu'il plaira à chaque membre de porter.

» Art. 3. Er wordt gestemd over al de candidaten zonder onderscheid, welke ieder lid wenscht op te geven.

» Art. 4. Les bulletins seront remis au président par chaque membre, au fur et à mesure de l'appel nominal, qui aura lieu d'après la liste de présence.

» Le président déposera immédiatement chaque bulletin dans l'urne.

» Art. 4. De stembriefjes worden door ieder lid aan den voorzitter overhandigd, naar mate van de naamafroeping welke volgens de aanwezigheidslijst moet geschieden.

» De voorzitter legt dadellijk ieder stembriefje in de bus.

» Art. 5. Si, au premier tour de scrutin, aucun candidat n'obtient la majorité de 101 voix, on procédera à un second tour de scrutin, et alors l'élection sera faite à la majorité absolue des votants. »

(Ce chiffre de 101 correspond à la majorité du nombre légal des membres du Congrès, qui était de 200. En appliquant le règlement du Congrès à notre assemblée, la majorité requise au premier scrutin devrait être de 185 voix.)

» Art. 5. Indien, bij de eerste stemming, geen candidaat de meerderheid van 101 stemmen behaalt, wordt tot herstemming overgegaan, en alsdan geschiedt de verkiezing bij de volstreckte meerderheid van de stemmers. »

(Dit cijfer van 101 stemt overeen met de meerderheid van het wettig aantal leden van het Congres, welk getal 200 bedroeg. Bij toepassing van den regel van het Congres op onze vergadering, zou de vereischte meerderheid voor de eerste stemming 185 stemmen bedragen.)

» Art. 6. Si, après trois tours de scrutin, aucun candidat n'a obtenu la majorité requise, il sera procédé à un scrutin particulier entre les deux candidats qui auront réuni le plus de voix à la dernière épreuve.

» Tout suffrage donné à d'autres candidats sera nul.

» Art. 6. Indien, na drie stemmingen, geen candidaat de vereischte meerderheid heeft behaald, wordt overgegaan tot een bijzondere stemming tusschen de twee kandidaten die, bij de laatste stemming, het grootste aantal stemmen hebben behaald.

» Aan andere kandidaten verleende stemmen zijn van geener waarde.

» Art. 7. Seront également annulés, les bulletins non signés ou dont les signatures ne pourront être immédiatement vérifiées et constatées.

» Art. 7. Worden insgelijks vernietigd de niet geteekende stembriefjes of waarvan de naamteekeningen niet onmiddellijk kunnen nagegaan en vastgesteld worden.

» Art. 8. Le président proclamera le résultat des scrutins. »

» Art. 8. De uitslag van de stemmingen wordt door den voorzitter afgekondigd. »

Ce décret du Congrès n'est pas une loi. Pour le démontrer il suffit de faire remarquer que les dispositions du décret sont prises, comme le dit l'article 1^{er}, « par dérogation à l'article 17 du règlement du Congrès ». Le décret est donc de nature purement réglementaire et nous ne sommes pas tenus à nous y conformer.

Votre bureau estime néanmoins qu'en raison de l'importance historique de l'acte que nous avons à accomplir, il convient que nous nous conformions à l'essentiel des règles que le Congrès a fixées en les voulant à bon droit particulièrement solennelles.

Nous pensons pourtant que nous pourrions, dans l'intention de gagner du temps, supprimer le dépouillement à haute voix, la publicité des votes étant suffisamment assurée par leur insertion au *Compte-rendu analytique* et aux *Annales parlementaires*.

Dat decreet van het Congres is geen wet. Ten bewijze daarvan; is het voldoende te doen opmerken dat de bepalingen van het decreet, naar luid van het eerste artikel, genomen worden « in afwijking van artikel 17 van het reglement van het Congres ». Het decreet is dus louter van reglementaire aard en zijn wij niet gehouden ons daarnaar te voegen.

Niettegenstaande, is uw bureau van meening dat, om reden van het historisch belang van de handeling welke wij moeten verrichten, het behoort dat wij ons schikken naar het hoofdzakelijke van de regelen die het Congres heeft bepaald en terecht bijzonder plechtig heeft gewild.

Wij meenen echter dat wij, om tijd te winnen, de stemopneming met luider stem kunnen ter zijde laten, derwijl de openbaarheid genoegzaam wordt verzekerd door de opneming van de stemming in het *Beknopt Verslag* en in de *Parlementaire Handelingen*.

Sommes-nous d'accord sur ce point, mesdames, messieurs? (*De toute part : Oui! Oui!*)

• Zijn wij, mevrouwen, mijne heeren, het hiervoor eens? (*Algemeene instemming.*)

Cette modification pourrait donner lieu à une simplification dans la composition de la commission de dépouillement, qui ne serait plus composée que de 6 membres : 2 scrutateurs, 2 contrôleurs et 2 secrétaires.

Sommes-nous également d'accord sur ce point? (*Approbatie unanime.*)

Die wijziging zou kunnen aanleiding geven tot een vereenvoudiging in de samenstelling van de commissie der stemopneming, welke nog slechts zou bestaan uit 6 leden : 2 stemopnemers, 2 controleurs en 2 secretarissen.

Zij wij het insgelijks eens over dat punt? (*Algemeene instemming.*)

Il sera donc procédé de la façon suivante :

1. Le bureau procédera au tirage au sort des membres de la commission de dépouillement.

2. Les votes seront émis par bulletins signés.

Des bulletins vont vous être remis.

Chaque membre y portera :

1° Son propre nom;

2° Le nom de la personnalité pour laquelle il vote;

3° Sa signature.

Seront annulés les bulletins non signés et dont les signatures ne pourront être vérifiées et constatées.

Le scrutin se fera entre toutes les personnes indistinctement qu'il plaira à chaque membre de porter à son bulletin de vote.

A l'appel de son nom, chaque membre se rendra à la tribune et remettra son bulletin de vote au président.

Si, au premier tour de scrutin, aucun candidat n'obtient la majorité du nombre légal des membres de l'assemblée, soit 185 voix, on procédera à un second tour de scrutin et, dans ce cas, l'élection sera faite à la majorité absolue des votants.

Si, après trois tours de scrutin, aucun nom n'a recueilli la majorité requise, il sera procédé à un scrutin particulier entre les deux candidats qui auront réuni le plus de voix à la dernière épreuve. Tout suffrage donné à d'autres candidats sera nul.

Le président proclamera le résultat des scrutins.

Er zal dus worden gehandeld als volgt :

1. Het bureau gaat over tot uitoefening van de leden van de commissie der stemopneming.

2. De stemmen worden bij geteekende stembriefjes uitgebracht.

Stembriefjes zullen u dadelijk worden overhandigd.

Elk lid zal daarop schrijven :

1° Zijn eigen naam;

2° Den naam van den persoon voor wien hij stemt;

3° Zijn handteekening.

Worden vernietigd : de niet geteekende stembriefjes en die waarvan de naamteekeningen niet kunnen worden nagegaan en vastgesteld.

De stemming heeft plaats tusschen al de personen zonder onderscheid, welke ieder lid wenscht op zijn stembriefje op te geven.

Bij het oproepen van zijn naam, zal ieder lid zich naar het spreekgestoelte begeven en zijn stembriefje aan den voorzitter overhandigen.

Indien, bij de eerste stemming, geen candidaat de meerderheid van het wettig getal der vergaderde leden behaalt, namelijk 185 stemmen, wordt tot herstemming overgegaan en, in dat geval, geschiedt de verkiezing bij de volstreckte meerderheid van de stemmen.

Indien, na drie stemmingen, geen naam de vereischte meerderheid heeft behaald, wordt overgegaan tot een bijzondere stemming tusschen de twee kandidaten die, bij de laatste stemming, het grootste aantal stemmen hebben behaald. Aan andere kandidaten verleende stemmen zijn van geener waarde.

De uitslag van de stemmingen wordt door den voorzitter afgekondigd.

Nous allons procéder à la désignation des membres de la commission de dépouillement. Il sera tiré au sort, alternativement, un nom de représentant et un nom de sénateur.

Wij zullen overgaan tot de aanwijzing van de leden der commissie voor de stemopneming. Beurtelings zal de naam van een volksvertegenwoordiger en van een senator worden uitgeloot.

— Il est procédé au tirage au sort pour la désignation des membres de la commission de dépouillement.

Er wordt bij wijze van loting overgegaan tot de aanduiding van de leden der commissie voor de stemopneming.

MM. Doutrepoint et Van Belle sont nommés scrutateurs.

De heeren Doutrepoint en Van Belle zijn benoemd tot stemopnemers.

— Il est procédé au tirage au sort pour la nomination de deux contrôleurs.

Er wordt overgegaan tot de loting voor twee controleurs.

MM. le vicomte Simonis et Guillemain sont nommés contrôleurs.

De heeren burggraaf Simonis en Guillemain zijn tot controleurs benoemd.

— Il est procédé au tirage au sort pour la nomination de deux secrétaires.

Er wordt overgegaan tot de loting voor de benoeming van twee secretarissen.

MM. Houben et Clerckx sont nommés secrétaires.

De heeren Houben en Clerckx zijn tot secretarissen benoemd.

M. le président. — Mesdames, messieurs, le scrutin pour la nomination d'un Régent est ouvert. L'appel nominal se fera par ordre alphabétique en commençant par les membres du Sénat.

Je me permets d'insister pour que les membres se présentent dans l'ordre de l'appel et ne s'attardent pas dans les conversations particulières, de manière de permettre aux membres d'accéder facilement à la tribune.

De naamafroeping zal in alphabetische orde geschieden te beginnen met de leden van den Senaat.

Mag ik vragen dat de leden zich aanbieden in de orde waarin opgeroepen zijn, geen tijd verliezen in onderlinge gesprekken, zodat zij zonder stoornis op het spreekgestoelte kunnen komen.

— Il est procédé au scrutin.

Er wordt overgegaan tot de stemming.

Chaque membre, répondant à l'appel de son nom, monte à la tribune et remet son bulletin ouvert à M le président.

Bij de afroeping van zijn naam, beklimt elk lid de tribune en overhandigt zijn niet toegevouwen briefje aan den heer voorzitter.

M. le président. — L'appel nominal est terminé. Tous les membres ont pris part au scrutin?

De naamafroeping is geëindigd. Hebben al de leden gestemd?

Je déclare le scrutin clos.

Ik verklaar de stemming gesloten.

La commission de dépouillement prend place à une table située au centre de l'hémicycle. Les bulletins lui sont remis et ses membres procèdent aussitôt au dépouillement du scrutin. Les opérations terminées, le procès-verbal du dépouillement est remis à M. le président.

De commissie voor de stemopneming neemt plaats aan een tafel in het midden van de zaal bevindt. De stembriefjes worden ar overhandigd en haar leden gaan dadelijk over tot de opneming der stemming. Na die verrichting, wordt het verslag over de stemneming aan den heer voorzitter overhandigd.

SCRUTINS. — STEMMINGEN.

M. le président. — Voici le résultat du scrutin pour la nomination du Régent :

Mevrouwen, mijne heeren, ziehier den uitslag van de stemming op de benoeming van een Regent :

270 membres ont pris part au scrutin; autant de bulletins ont été remis à la commission de dépouillement;

270 leden namen deel aan de stemming; een zelfde aantal stembriefjes werden ter beschikking gesteld van de commissie voor de stemopneming;

169 membres ont voté pour S. A. R. le Prince Charles.

169 leden stemden voor Z. K. H. Prins Karel.

100 membres ont remis un bulletin blanc.

100 leden legden een blanco stembrief af.

1 bulletin a été déclaré nul.

1 stembriefje werd nietig verklaard.

Ont voté pour S. A. R. le Prince Charles :

Hebben voor Z. K. H. Prins Karel gestemd :

Membres du Sénat :

Leden van den Senaat :

Mme Baers (Maria), MM. Boon, Bossuyt, Brifaut, Broekx, Isseret, Carton de Tournai, Catala, Catteau, Claus, Cools, Couvaux, Criquelion, Crokaert, chevalier David, De Bruyne, De Clercq (an-Jos.), De Clercq (Joseph), baron de Dorlodot, comte de la Roche d'Erquelines, Delanney, De Maeght, Demets (Fernand), Smedt (René), De Smet (Pierre), Dewals, De Wilde, Dierckx, Bojs, Felrenbach, Flagey, Fobe, Gabriel, Galderoux, baron Genieën, Gillon, Godding, Guinotte, Henricot, Houben, Housiaux, Vanacker, Legrand, Leurquin, Lcyniers, Leysen (Edmond), Limagne, baron Meyers, baron Moyersoen, Mullie, Neels, Nhoult, van Nothomb, Olyff, Orban (Mauritz), baron Orban de Xivry (Jeanne), Petit, Pholien, Pierlot, Ronse, Rutten, Sasserath, Servais, comte Simonis, Smets, Smits, Sobry, Speth, Temmerman, Theiers, Tirou, van Ackere, Van Cauwenbergh, Vancoille, Vander gen, Vandewiele, Van Hoestenbergh, Vanhonsenbrouck, Van derbergh et Vigneron.

Membres de la Chambre des Représentants :

Leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

MM. Adam, Allewaert, Amelot, Baillon, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blum (Fernand), Bouweraerts, Carton de Witt, Clerckx, Cooremans, Cossée de Maulde, Coussens, Debersé, Groeve, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), de Kerve d'Exaerde, Delaveleye, Delfosse, Delvaux, De Man (Robert),

Demuyter, Deneef, De Peuter, Derbaix, De Schryver, Devèze (Albert), Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dhavé, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duray, Duvieusart, Eyskens, Fransman, Frères, Geuens, Goetzhebeur, Guilmin, Haustrate, Heuse, Heyman, Huart, Jaminet, Janssens (Charles), Joris, Kluyskens, Koelman, Lambotte, Leclercq, Lefebvre, Legros, Lesseliers, Liebaert, Maes, Maistriaux, Mampazy, Marck, Marien, Masquelier, Masson, Materne, Mattot, Mundeleer, Philippart, Pierco, Porta, Sieben, Spaak, Steps, Struyvel, Tahon, Vaes, Van Cauwelaert, Vandenberghe (Omer), Van den Eynde, Van Glabbeke, Van Royen, Van Schuylenbergh, Verbist, Vergels et Verhamme.

Ont remis un bulletin blanc :

Hebben een blanco briefje afgegeven :

Membres du Sénat :

Leden van den Senaat :

MM. Andernich, Bernard (Henri), Bernard (Louis), Bernard (Rodolphe), Bologne, Bouilly, Casterman, Corbeels, De Brouwer, Demets (Adolphe), Demoulin, De Nauw, Disière, Donvil, Douterpont, Forton, Goblet, Hans, Harmegnies, Jamoulle, Jauniaux, Laboulle, Logen, Mertens, Missiaen, Molet, Moulin, Ohn, Pincé, Rolin, Rombaut, Ronvaux, Mme Spaak (Marie), MM. Sprentel, Toch, Van Belle, Van Eyndonck, Van Laerhoven, Van Remoortel, Van Roosbroeck, Van Vlaenderen, Verbrugge, Vergeylen, Vermeire, Vermeylen, Vinck, Vos et Yernaux.

Membres de la Chambre des Représentants :

Leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

MM. Anseele, Artisien, Blume-Grégoire (Mme), Bohy, Bouchery, Brunfaut, Buset, Collard, Craeybeekx, De Bruyn, Debunne, de Fuisseaux, Degeer-Agère (Mme), Dejardin (Lucie) (Mme), Delattre, De Pauw, Depotte, De Schutter, Dierkens, Dieudonné, Eekels, Embise, Fischer, Frenssen, Fromont, Gailly, Gelders, Goffaux, Gris, Gruselin, Hoen, Hossey, Huysmans, Jacques, Lepage, Marteaux, Meysmans, Nichels, Pourquart, Piérard, Sainte, Smets, Uytroever, Van Acker, Van Belle, Vandeveld (Joseph), Van Hoeylandt, Van Santvoort, Van Wallegem, Vranckx et Wauters.

En conséquence, la majorité requise n'étant pas atteinte, nous devons procéder à un second tour de scrutin.

Bijgevolg, zijn wij verplicht tot een tweede stemming over te gaan, aangezien de vereischte meerderheid bij de eerste stemming niet werd verkregen.

— Il est procédé au second tour de scrutin.

Er wordt tot de tweede stemming overgegaan.

Chaque membre, répondant à l'appel de son nom, monte à la tribune et remet son bulletin ouvert à M le président.

Elk lid, gevolg gevend aan de afroeping van zijn naam, beklimt de tribune en geeft zijn open stembriefje af aan den heer voorzitter.

M. le président. — Je déclare le scrutin clos.

Ik verklaar de stemming gesloten.

Comme après le premier tour de scrutin, la commission procède au dépouillement des bulletins remis à M. le président.

Zooals na de eerste stembeurt, gaat de commissie over tot de stemopneming.

M. le président. — Voici le résultat du scrutin :

264 membres ont pris part au scrutin; autant de bulletins ont été remis à la commission de dépouillement;

45 membres ont remis un bulletin blanc;

2 membres ont voté pour M. de Brouckère;

217 membres ont voté pour S. A. R. le Prince Charles. (Longs applaudissements et bravos sur tous les bancs.)

Ziehier de uitslag van de stemming :

264 leden hebben deel genomen aan de stemming; een zelfde aantal briefjes werd ter beschikking van de commissie voor de stemopneming gesteld;

45 leden hebben een blanco briefje afgegeven;

2 leden stemden voor den heer de Brouckère;

217 leden stemden voor Z. K. H. Prins Karel. (Bravol Geroep en handgeklap op al de banken.)

S. A. R. le Prince Charles a obtenu la majorité requise par le décret du 28 janvier 1831.

Z. K. H. Prins Karel heeft de door het decreet van 28 Januari 1831 vereischte meerderheid behaald.

Ont voté pour S. A. R. le Prince Charles :
Hebben voor Z. K. H. Prins Karel gestemd :

Membres du Sénat :

M. André, Mme Baers (Marie), MM. Barnich, Bernard (Henri), Boon, Bossuyt, Bouilly, Brifaut, Broeckx, Buisseret, Carton de Tournai, Catala, Cattaui, Claus, Coois, Zorbecs, Coulonvax, Criquelion, Crokaert, chevalier David, De Brouwer, De Bruyne, De Clercq (Jean-Jos.), De Clercq (Joseph), baron de Dorlodot, comte de la Barre d'Erquennes, Delanney, De Maeght, Demets, Fernand, De Nauw, Desmedt (René), De Smet (Riené), Dewans, De Wilde, Dierckx, Disière, Donvil, Doutrepont, Dubois, Flagey, Fobe, Gabriel, Galderoux, baron Gendebien, Gilton, Godding, Guinotte, Hanquet, Harmegnies, Henticot, Houben, Housiaux, Jauniaux, Kronacher, Legrand, Leurquin, Leyniers, Loumaye, baron Meyers, Missiaen, baron Moyersoen, Mullie, Neels, Nihoul, baron Nothomb, Olyff, Orban (Maurice), baron Orban de Xivry (Etienne), Petit, Pholien, Rierlot, Pincé, Rouse, Ruten, Saessens, Servais, comte Simons, Smets, Smits, Sobry, M^{me} Spaak (Marie), MM. Spégn, Spreutel, Temmerman, Thenaers, Tirou, van Ackere, Van Cauwenbergh, Vancoillie, Vander Stegen, Vantewiele, Van Hoestenbergh, Vanhonsbrouck, Van Overbergh, Van Remortel, Verbrugge, Verheyden, Vermeylen, Wigneron, Vinck et Vos.

Membres de la Chambre des Représentants :

MM. Adam, Allewaert, Amélot, Baillon, Baithazar, Beekers, Behn, Blavier (Emile), Blum (Fernand), Bohy, Bouchery, Bauwraerts, Brunfaut, Carton de Wiart, Clerckx, Collard, Cooremans, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn, Debunne, De Groeve, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), De Kerchove d'Exaerde, Delattre, Delaveyde, Delfosse, Delvaux, De Man (Robert), Demuyter, Deneef, De Nauw, Depotte, Derbaix, De Schryver, Devèze (Albert), Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dhavé, Dierckens, Dijon, du Bus de Warffelle, Duchâteau, Duray, Duviolsart, Eekels, Eyskens, Fischer, Fransman, Frères, Fromont, Geuens, Goetghebuer, Gullmin, Hastrate, Heuse, Heyman, Hossey, Huart, Huysmans, Jaminet, Janssens (Charles), Joris, Kuysskens, Koelman, Lambotte, Leclercq, Lefebvre, Legros, Lepage, Lesseliers, Liebaert, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Masquelier, Masson, Maferne, Matlot, Merget, Meysmans, Mignon, Nichols, Pourquae, Philippart, Rierard, Piercé, Porta, Sandroni, Smets, Spaak, Steps, Struyvel, Tahon, L'ytroever, Vaes, Van Acker, Van Cauwelaert, Vandenberghe (Omer), Van den Eynde, Vanderghote, Vandeveldé (Joseph), Van Glabbeke, Van Royen, Van Santvoort, Van Schuylenbergh, Verbist, Vergéls, Verhamme et Wanters.

Ont voté pour M. Louis de Brouckère :

Hebben voor den heer Louis de Brouckère gestemd :

Membre du Sénat :

M. Van Belle (Charles).

Membre de la Chambre des Représentants :

M. Van Belle (François).

Ont remis un bulletin blanc :

Hebben een blanco briefje afgegeven :

Membres du Sénat :

MM. Bernard (Louis), Bernard (Rodolphe), Casterman, Damets (Adolphe), Demoulin, Forton, Goblet, Hans, Jamballe, Logen, Mertens, Molet, Moulin, Ohn, Rolin, Ronbaut, Ronvaux, Toch, Van Eyndonck, Van Laerhoven, Van Roosbroeck, Van Vlaenderen, Vergeylen, Verméire et Yernaux.

Membres de la Chambre des Représentants :

MM. Anseele, Artisien, Mme Blume-Grégoire, MM. Buset, de Fuisseaux, Mmes Degass-Adère, Dejardin (Lucie), MM. De Schutter, Dieudonné, Embise, Frenssen, Gailly, Gelders, Goffaux, Gris, Gruselin, Hoen, Jacques, Sainte et Van Walleghem.

PROCLAMATION DU RÉGENT. — PROCLAMATIE VAN DEN REGENT.

M. le Président (debout) :

AU NOM DU PEUPLE BELGE,

Les Chambres réunies conformément à l'article 22 de la Constitution,

Considérant que le Roi se trouve, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

Décrètent :

Article unique. — S. A. R. le Prince Charles-Théodore-Henri-Antoine-Meinrad, Comte de Flandre, Prince de Belgique, est nommé Régent de la Belgique.

Il n'entrera en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 80 de la Constitution :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »
(Nouveaux applaudissements prolongés sur de nombreux bancs)

De heer voorzitter (rechtsstaande) :

IN NAAM VAN HET BELGISCH VOLK,

De overeenkomstig artikel 82 van de Grondwet vereenigde Kamers,

Overwegende dat de Koning zich, door toedoen van den vijand, in de onmogelijkheid bevindt om te regeeren,

Decreteeren :

Eenig artikel. — Z. K. H. Prins Karel, Theodor-Hendrik-Antoon-Meinrad, Graaf van Vlaenderen, Prins van België, is benoemd tot Regent van België.

Hij zal slechts in functie treden na aflegging van den eed door artikel 80 van de Grondwet voorgeschreven :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch volk na te leven, 's Lands onafhankelijkheid te handhaven en het grondgebied ongeschonden te bewaren. (Nieuwe toejuichingen op talrijke banken.) »

M. le président. — L'Assemblée sera, sans doute, d'accord pour charger M. le président du Sénat et moi-même de conduire la députation de 10 membres, qui aura pour mission d'annoncer à S. A. R. le Prince Charles sa nomination comme Régent de la Belgique. (Approbation.)

De vergadering zal voorzeker het er over eens zijn om den heer voorzitter van den Senaat, en mij zelf, te gelasten de deputatie van 10 leden op te leiden, die tot taak zal hebben aan Z. K. H. Prins Karel zijn benoeming tot Regent van België te gaan aankondigen. (Instemming.)

Il en sera ainsi.

Het zal aldus geschieden.

MM. les secrétaires sont priés de procéder au tirage au sort d'une députation de 10 membres : 5 appartenant à la Chambre et 5 au Sénat.

Je prie les membres dont le nom est tiré au sort de marquer immédiatement leur présence et leur accord, afin que nous puissions éventuellement remplacer les membres qui seraient absents. (Assentiment unanime.)

De heeren secretarissen worden verzocht over te gaan tot de loting van een afvaardiging van 10 leden : 5 van de Kamer en 5 van den Senaat.

Ik verzoek de leden wier naam uitgeloot werd onmiddellijk kennis te geven van hunne tegenwoordigheid en hunne instemming ten einde ons toe te laten de afwezigen te vervangen. (Algemeene instemming.)

— Il est procédé au tirage au sort de la délégation.

Er wordt overgegaan tot de loting van de delegatie.

De heer voorzitter. — Mijne heeren, bij loting werden aangewezen om deel uit te maken van de afvaardiging, de heer Tirou, Mevr. Spaak, de heeren Demets, Ronse en van Ackere, leden van den Senaat; de heeren Debunne, Brunfaut, Struyvel, Derbaix en Merget, leden van de Kamer.

Messieurs, le sort a désigné pour faire partie de la députation, les membres suivants : M. Tirou, M^{me} Spaak, MM. Demets, Ronse et van Ackere, membres du Sénat; MM. Debunne, Brunfaut, Struyvel, Derbaix et Merget, membres de la Chambre.

Onze gemeenschappelijke vergadering zal morgen Donderdag, te 14 uur, worden hernomen om de eedaflegging van Mgr. den Regent te ontvangen.

Mesdames, messieurs, les deux Chambres se réuniront demain, jeudi, à 14 heures, en séance commune, pour recevoir le serment de Mgr. le Régent.

— La séance est levée à 19 h. 10 m.

De vergadering wordt opgeheven te 19 u. 10 m.